

Medical Translator EN>DE

Dedicated and versatile translator specialising in clinical trials, SmPCs, marketing materials, questionnaires (patient-facing and expert-facing), articles on the history of medicine, and medical contracts. Passionate about continued professional development and service, routinely organising and participating in courses on medical and linguistic subjects.

Proven expertise in:

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Freelance Translator, 2006 to Present

Complete translations of academic medical research articles, and presentations in medicine and the history of medicine. Areas include

Clinical trials specifically trial protocols, Summaries of Product Characteristics (SmPC), and Informed Consent Forms (ICFs) in areas such as cancer, diabetes, Parkinson's disease, Alzheimer's disease, obesity, chronic obstructive lung disease

Guidelines: such as handbooks on wound care, academic papers on neuroscience

Medical devices: translation of manuals for pacemakers, devices to measure blood sugar to ensure proper use of devices by patients and doctors.

Marketing: Power Point presentations, websites, brochures, questionnaires and similar materials for various sectors, e.g. medical products, automotive, fashion, cosmetics, travel, adjusting the language to the client's customers in line with their corporate language

Contracts between investigators and pharmaceutical companies, data processing agreements

Key Contributions:

- Achieve the perfect tone for professional texts and texts that need to be understood by the broader public
- Improve the clients market penetration by delivering the tools to offer products and services in the native language of that market

Chartered Institute of Linguists (CIOL)

Examiner for the Diploma in Translation Exam, 2018-2021

Marked translations of semi-specialised texts in science, social science, technology, and law following strict marking criteria

Key Contributions:

Developed an in-depth marking structure in line with the parameters of the CIOL for a quantifiable and fair marking of the students' papers

University of Westminster, London

External Examiner in Translation Studies, 2018-2021

Monitored procedures of the department to ensure high education standards and clear guidelines for the students

Checked grading of course work, examinations, and dissertations to ensure fair process and excellent quality academic standards.

Face-to-face meetings with department staff to monitor progress and quality

Key Contribution:

- Quality assurance of the department and informing the university about its performance.

Additional Experience:

Lecturer and Postdoctoral Research Fellow – Department of Germanic Languages and Literatures, University of Michigan

Editing Assistant of *Michigan Germanic Studies* – Department of Germanic Languages and Literatures, University of Michigan

EDUCATION

PhD, Department of Germanic Languages and Literature (2004)

University of Michigan, USA

MA, German and English Studies (1998)

Humboldt University Berlin, Germany

Diploma in Translation (2009)

Chartered Institute of Linguists (General paper: Distinction, Specializations: Technology (Merit) and Law)

SKILLS

Languages: German – native, English – fluent, Swedish – beginner

IT Skills: MS Word, Excel, Power Point, Acrobat

CAT Tools: SDL Trados Studio 2022, MemSource, MemoQ, Wordfast Professional

PROFESSIONAL ASSOCIATIONS

Qualified Member of the Institute of Translation and Interpreting (ITI)

Coordinator of the ITI Medical Network

Member of the of the ITI Medical Network

Member of the ITI German network and West Midlands regional network

Member of the Anglo-German Medical Society (AGMS)

PROFESSIONAL DEVELOPMENT (SELECTION)

Anatomy of the Upper and Lower Limbs, A seven-week mini course delivered by Dr. Shanta Kapadia, Prof. William B. Stewart, Prof. Charles Duncan, Yale University, delivered via Coursera (2023)

ITI conference 2022, Brighton

Textoptimierung – Kombiwebinar: Einfach gendern. With Henrike Dörr (professional editor and writer) (2022)

“Understanding Medical Research: Your Facebook Friend is Wrong.” A six-week mini-course with Prof. F. Perry Wilson, Yale University, delivered via Coursera (2021)

“Translate better” – Three-day seminar/workshop on translation techniques, organised by the German Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ) in Laufen, Germany (2020)

Workshops of the Medical Network of the ITI

- Sitting is the new Smoking. Ergonomics at the Workplace. A Seminar with Emma Goldsmith
- AI and Radiology with Prof. Bartek Papiez and Prof. Alex Novak (University of Oxford)
- Dementia and Dementia with Lewy Bodies with Dr. Rick Bowers

- Restorative Dentistry with Prof. Barry Quinn (University Hospital Liverpool)
- The NIHR BioResource: a national, recallable resource for health research, NIHR Cambridge
- Pulmonary diseases. Lecture by Prof. David Parr
- COVID-19: a GP's Perspective with Dr Gavin Shields
- Colorectal Surgery with Dr. Justin Alberts,
- Anaesthesia and Pain Management with Dr. Liz Bright and Dawn Petty
- Obstetrics with Prof. Philip Steer
- Breast Cancer and Radiotherapy with Dr. Jane Barrett OBE FRCP FRCR
- Acute medicine with Dr. de Wolff
- How the brain works with Dr. David Matthews, Prof. Richard Wise, and Prof. Sophie Scott
- New treatments for diabetes with Dr. Vijayaraghavan Tropical medicine with Dr. Catriona Watt
- Parkinson's disease with Dr. Ioannis U. Isaias
- Personalized medicine with Dr. Pirmohamed

Translating into the Future. National conference on translation and interpreting, organized by BDÜ in Bonn, Germany

Medicine and Children, conference of the Anglo-German Medical Society (Essen)

"Allergies", conference of the Anglo-German Medical Society (Hamburg)

"Dinner and Dissection" by Anatomy Lab, hands-on dissection guided by medical professionals

Statistics with (nearly) no formulas. A two-day course for medical translators with PD Dr. Benjamin Mayer, Speyer, Germany

Redigieren mit Stil. Two-day course on text genres and style with Henrike Doerr in Mainz, Germany

Cardiology and ECG. A hands-on two-day seminar at the Diakonissenkrankenhaus Speyer, organized by the BDÜ

Drugs and the Brain. Six weeks course with Prof. Henry A. Lester at California

"Medicine for Translators, Urology and Immunology", 2-day workshop, organized by the BDÜ, Stuttgart